



APPEL À COMMUNICATIONS

**Le Symposium de Dakar sur la Traduction : « L'Afrique et son HOSPITALITÉ »
(DTS-NYU- Édition Abu Dhabi)**

Du 29 octobre au 1^{er} novembre 2026 à Abu Dhabi, aux Émirats Arabes Unis

Thème : Le Symposium de Dakar sur la Traduction - « L'Africa et son HOSPITALITÉ ».

« Louer la traduction [...] c'est célébrer la pluralité des langues et leur égalité. C'est s'opposer à l'inscription de la traduction dans un monde d'échanges inégaux ; c'est se souvenir que l'objectif de la traduction, la tâche du traducteur, son éthique et sa poétique, consistent précisément à créer la réciprocité et la rencontre au sein d'une commune humanité ».

- Souleymane Bachir Diagne

« En embrassant ces défis par une posture anti-définitionnelle qui déracine pour mieux réenraciner, je propose des « traductions affamées » comme autant d'agitations. Cette agitation raconte les peuples, les récits, les événements et les songes à travers des cheminements collectivement assumés ; non point dans l'espoir d'atteindre la perfection, mais dans le dessein de mettre en désordre les langues dominantes et les paradigmes à travers lesquels nous appréhendons trop souvent le savoir et ceux qui le façonnent ».

- Richa Nagar

Argumentaire :

La Première Édition du Symposium de Dakar sur la Traduction (DTS), sous le thème « L'Afrique et ses Diasporas » (Édition DTS-Dakar), a constitué le premier jalon pour la mise en place du Centre de Traduction, d'Écriture et de Littérature de l'Université Assane Seck de Ziguinchor. Organisée conjointement en 2022 à l'Université Cheikh Anta Diop, au Sénégal, par le Laboratoire d'Études Africaines et Postcoloniales, l'Institut for Global Racial Justice (IGRJ) de l'Université de Rutgers aux États-Unis et l'Université Assane Seck de Ziguinchor, le Symposium a permis la production de discours critiques sur l'avenir des humanités tout en favorisant la collaboration internationale au sein de la Diaspora noire et au-delà.

Fidèle à cette tradition, la Deuxième Édition du Symposium de Dakar (DTS), sur « L'Afrique et sa Globalisation » (Édition DTS-Accra), s'est tenue du 3 au 6 juin 2024 à l'Université du Ghana, à Accra, et a réuni des universitaires, des artistes et des activistes qui s'intéressent à l'étude des dimensions multiples de l'Afrique et de ses diasporas. Le Symposium s'était appuyé sur l'œuvre de Ngũgĩ wa Thiong'o comme base théorique,

favorisant ainsi une analyse plus profonde de la manière dont la mondialisation façonne les identités africaines et diasporiques, tout en étant façonnée par elles. Ainsi, sous le prisme de la mondialisation, des thématiques essentielles telles que la langue, l'histoire, les cadres théoriques, les études archivistiques, les expressions culturelles et les mouvements populaires ont été exposées et débattues par les participants.

La Troisième Édition du Symposium de Dakar sur la Traduction, prévue à l'Université de New York à Abu Dhabi (DTS-NYU-Abu Dhabi), aux Émirats Arabes Unis, avec comme thème « L'Afrique et son HOSPITALITÉ », rendra hommage à Abu Dhabi en tant que ville hôte et terre de résilience, ouverte à la collaboration internationale. Savoir surmonter et persévérer face aux défis politiques est devenu l'expérience fondamentale de l'Afrique et des autres communautés du Sud Global. Le récit du Symposium est donc celui de la résilience face à l'instabilité et il est formulé le vœu de poursuivre ce changement en s'appuyant sur l'hospitalité de la région.

Dans cet esprit, l'Édition DTS-NYU-Abu Dhabi aspire à approfondir l'étroite collaboration entre le Centre de Traduction, d'Écriture et de Littérature de l'Université Assane Seck de Ziguinchor, celui de NYU Abu Dhabi, et le Laboratoire d'Études africaines et postcoloniales (UCAD) – lequel constitue un *majlis* (lieu de rencontre) artistique et intellectuel, où le *karam* (la générosité de l'accueil) demeure vivace en ces temps difficiles.

L'objectif est de déconstruire les dynamiques prévalentes de la géopolitique des langues pour porter l'attention sur l'hospitalité, considérée comme le moyen critique de favoriser les partenariats institutionnels transnationaux collaboratifs et une meilleure compréhension entre les peuples. En plaçant au cœur des réflexions les concepts de *majlis* et de *karam*, le Symposium puise son inspiration tant dans l'ouvrage de Richa Nagar, *Hungry Translations : Relearning the World Through Radical Vulnerability*, que dans celui de Souleymane Bachir Diagne, *From Language to Language: The Hospitality of Translation*.

L'œuvre de Nagar propose une analyse approfondie de la traduction en tant que processus dynamique et politiquement chargé, capable de transformer les expériences et les récits collectifs en formes de savoirs subversifs. Parallèlement, Souleymane Bachir Diagne, s'inspirant d'Achille Mbembe dans *From Language to Language*, affirme que « le colonialisme rime avec le monolinguisme », soulignant ainsi la nécessité des traductions interlinguistiques et multilingues en tant que vecteurs d'un échange mondial authentique et de la mobilité des théories, des idées et des pratiques culturelles.

Le Symposium reconnaît, par ailleurs, que chaque région de la diaspora entretient des rapports distincts avec l'hospitalité. L'ouvrage d'Abdelkabar Khatibi, *Plural Maghreb*, propose, par exemple, un cadre de référence nord-africain sur la traduction comme espace de pensée plurielle impliquant une multiplicité de langues et d'idées propres à déstabiliser les représentations orientalistes du « Maghreb » en tant qu'identité monolithique. En s'alignant sur ces convictions dans le cadre d'*Atlantic Communities: Translation, Mobility, and Hospitality*, le Symposium vise à cartographier comment l'accueil de « l'autre » par le biais de la langue peut forger de nouvelles alliances décoloniales à travers l'Afro-Atlantique et l'Océan Indien. Ces cadres théoriques soutiennent que l'hospitalité dans la traduction est intrinsèquement une force subversive, car elle héberge des savoirs et des pratiques culturelles qui résistent aux hiérarchies coloniales en privilégiant les relations d'équivalence et de réciprocité. À travers ces perspectives du *majlis* et du *karam*, le Symposium d'Abu Dhabi 2026 aspire à cultiver des formes de dialogues qui transcendent les frontières conventionnelles, en invitant les participants à repenser le pouvoir transformateur de la traduction dans le contexte de l'hospitalité et de la collaboration à travers divers paysages linguistiques et culturels.

Afin d'orienter nos discussions, la Troisième Édition du Symposium de Dakar sur la Traduction (DTS), prévue à l'Université de New York à Abu Dhabi, aux Émirats Arabes Unis, avec comme thème « L'Afrique et son HOSPITALITÉ » et qui se terminera par une cérémonie commémorative, sollicite des contributions qui théorisent l'hospitalité au sein de nos *majlis* et envisagent le *karam* comme des luttes à la fois critiques et créatives, se transformant en un sanctuaire de savoir partagé et en un carrefour dynamique où se rencontrent les traditions

intellectuelles du Golfe et de l'Afrique. **Sans s'y limiter, les propositions de résumé peuvent porter sur les thématiques suivantes :**

- ◊ La solidarité institutionnelle comme forme d'hospitalité ;
- ◊ L'hospitalité des langues ;
- ◊ La colonialité du langage ;
- ◊ L'hospitalité dans la littérature ;
- ◊ L'hospitalité collective : *Ubuntu* et *Teranga* ;
- ◊ Des arts de la table et de la culture des mets dans l'hospitalité ;
- ◊ Entre l'hospitalité et le droit d'asile ;
- ◊ L'hospitalité au regard de la géopolitique et des rapports entre nations ;
- ◊ L'hospitalité dans les échanges économiques ;
- ◊ L'hospitalité et les usages de la diplomatie ;
- ◊ L'hospitalité et la « littérature mondiale » ;
- ◊ De la sollicitude et de l'empathie dans l'acte de traduire ;
- ◊ La vulnérabilité radicale ;
- ◊ La traduction comme forme de déracinement et de nouvel ancrage ;
- ◊ L'hospitalité africaine et ses carrefours ;
- ◊ Des carences de l'hospitalité institutionnelle ;
- ◊ De la radicalité de l'hôte et de l'invité ;
- ◊ Traduire la faim ;
- ◊ Traduire le genre ;
- ◊ La traduction des cultures par la diversité des arts (récit, son, illustration, cinéma, etc.) ;
- ◊ Études des paysages sonores et hospitalité ;
- ◊ Études cinématographiques et hospitalité ;
- ◊ La bande dessinée et l' hospitalité ;
- ◊ L'hospitalité à la lumière de la pensée féministe ;
- ◊ Solidarité et hospitalité entre les sexes ;
- ◊ Des frontières face au devoir d'hospitalité ;
- ◊ De la portée de l'hospitalité au sein de la diaspora noire ;
- ◊ L'Université et l'hospitalité ;
- ◊ L'hospitalité épistémique ;
- ◊ L'hospitalité décoloniale ;
- ◊ Traduction et hospitalité : au foyer et en terre étrangère ;
- ◊ La recherche, la méthode et la pédagogie sous le prisme de l'hospitalité ;
- ◊ L'hospitalité selon le genre ;
- ◊ Des récits de migrants contre le déni d'hospitalité ;
- ◊ Regards hospitaliers sur le patrimoine et le « patrimoine mondial » ;
- ◊ De l'hospitalité à l'ère du numérique ;
- ◊ L'hospitalité au sein des communautés atlantiques ;
- ◊ De l'oralité, de l'accueil et du récit des histoires ;
- ◊ Le désert et la mer comme espaces d'hospitalité ;
- ◊ Poétique de l'hospitalité ;
- ◊ Science de l'hospitalité ;
- ◊ De l'infirmité et du soin comme formes d'hospitalité ;
- ◊ Contre la race : l'hospitalité comme rempart ;
- ◊ L'hospitalité religieuse ;
- ◊ L'hospitalité et les textes sacrés ;
- ◊ De la tradition islamique et de l'hospitalité ;
- ◊ La mobilité et l'hospitalité ;
- ◊ La confraternité comme expression de l'hospitalité ;
- ◊ La guerre, l'exil et l'hospitalité ;

- ◊ L'hospitalité en acte;
- ◊ Destin et déclin de la postcolonialité ;
- ◊ Décolonisation et hospitalité;
- ◊ La solidarité institutionnelle comme forme d'hospitalité.

DIRECTIVES POUR LA SOUMISSION DES PROPOSITIONS

Les langues du Symposium sont l'arabe, l'anglais, le français, le portugais, le swahili et le wolof. Nous prions les auteurs de bien vouloir soumettre un résumé détaillé de 250 mots au minimum, accompagné d'une notice biographique de 100 mots, de leur affiliation académique et de leur adresse électronique, **au plus tard le 15 juin 2026**. Les envois des résumés doivent être adressés simultanément à :

sim9701@nyu.edu (Sara MUSAIFER)

ma6896@nyu.edu (Muneera Al-KHALIFA)

CALENDRIER :

- **15 juillet 2026** : Notification de l'acceptation des résumés.
- **15 septembre 2026** : Remise des communications finales.
- **Format** : Les articles ne doivent pas excéder 5000 mots (Police Times New Roman, 12 points, interligne simple).
- **Communications** : Chaque communication devra pouvoir être présentée dans un temps de parole de 15 à 20 minutes.

POUR TOUTE QUESTION RELATIVE À L'ORGANISATION, VEUILLEZ CONTACTER :

gap215@nyu.edu (Gregory PARDLO)

baba.badji@rutgers.edu (Baba BADJI)

b.diouf@univ-zig.sn (Baboucar DIOUF)

amina@siniyaresearch.africa (Amina BELGHITI)

saliou.dione@ucad.edu.sn (Saliou DIONE)



GLOBAL ACCESS AND ENGAGEMENT

NYU ABU DHABI

